

N SERIES

SPACE FORCE

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Steve Carell | Greg Daniels

ÉPISODE 1.10

"Proportionate Response"

Sous la pression de riposter contre la Chine, le général Naird lutte avec sa conscience. Le Dr Mallory fait une menace inquiétante et Erin devient un voyou.

ÉCRIT PAR:

Greg Daniels

RÉALISÉ PAR:

Daina Reid

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

29.5.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

CHOISIR UN RÔLE POUR L'ACTEUR

Steve Carell	...	General Mark R. Naird
John Malkovich	...	Dr. Adrian Mallory
Ben Schwartz	...	F. Tony Scarapiducci
Diana Silvers	...	Erin Naird
Tawny Newsome	...	Captain Angela Ali
Diedrich Bader	...	General Rongley
Dan Bakkedahl	...	John Blandsmith
Larry Joe Campbell	...	Commandant of the Coast Guard
Noah Emmerich	...	General Kick Grabaston
Spencer House	...	Duncan Tabner
Lisa Kudrow	...	Maggie Naird
Don Lake	...	Brad Gregory
Jane Lynch	...	Chief of Naval Operations
Jessica St. Clair	...	Kelly King
Patrick Warburton	...	Commandant of the Marine Corps
Jimmy O. Yang	...	Dr. Chan Kaifang
Chris Gethard	...	Eddie
Amanda Lund	...	Female Astronaut Anna
Aparna Nancherla	...	Pella Bhat
Ian Abramson	...	Participant #1
Owen Daniels	...	Obie Hanrahan
Hector Duran	...	Julio Díaz - José
Bil Dwyer	...	Participant #3
Jared Andrew Hughes	...	Kevin
Jessica McKenna	...	Participant #2
Randy Moharram	...	Manager
Brandon Molale	...	Clarke Luffinch
Scott Michael Morgan	...	Emmett Buntyn
Carolyn Wilson	...	Louise Papaleo

1

00:00:06,256 --> 00:00:08,758
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:16,599 --> 00:00:20,979
SITE D'ALUNISSAGE D'APOLLO 11

3

00:00:21,062 --> 00:00:23,815
Je n'ai jamais rien vu d'aussi abominable.

4

00:00:23,898 --> 00:00:25,650
C'est une profanation !

5

00:00:25,734 --> 00:00:28,570
Oui. Ils ont écrasé notre Coran à nous.

6

00:00:28,653 --> 00:00:31,489
Même sur la Lune, c'est illégal, non ?

7

00:00:31,573 --> 00:00:34,075
La loi s'applique
à 300 km de tout drapeau.

8

00:00:34,159 --> 00:00:35,702
À 300 km du littoral.

9

00:00:35,785 --> 00:00:38,121
La Lune est-elle à moins de 300 km ?

10

00:00:38,204 --> 00:00:40,957
Non, et écraser un drapeau
n'est pas illégal.

11

00:00:41,041 --> 00:00:42,208
Tu n'es pas avocat.

12

00:00:42,292 --> 00:00:46,087
Moi, si. Ils pourraient dire
qu'on a abandonné ce drapeau.

13

00:00:46,171 --> 00:00:47,338
Ça en ferait un déchet.

14

00:00:47,422 --> 00:00:50,925
Retirez ça.

15

00:00:51,009 --> 00:00:52,343
Sur le plan légal.

16

00:00:52,427 --> 00:00:54,971
Ce n'est pas un déchet.
C'est l'âme du pays.

17

00:00:55,055 --> 00:00:57,515
On devrait écraser un de leurs drapeaux.

18

00:00:57,599 --> 00:00:59,726
Où va-t-on trouver ça sur la Lune ?

19

00:01:00,268 --> 00:01:01,519
On peut le fabriquer.

20

00:01:01,603 --> 00:01:06,357
On ne va pas déchirer un de nos drapeaux
pour faire un drapeau chinois, abruti !

21

00:01:06,441 --> 00:01:07,817
Il faut se venger.

22

00:01:07,901 --> 00:01:10,403
Un bombardement.
Un petit missile, ou un gros.

23

00:01:10,487 --> 00:01:11,905
Intelligent ou non.

24

00:01:11,988 --> 00:01:13,364
On a un missile pour tout.

25

00:01:13,448 --> 00:01:14,991
Un drapeau est un symbole.

26

00:01:15,075 --> 00:01:17,494

On ne tue pas des gens pour un symbole.

27

00:01:17,577 --> 00:01:19,037
On n'a qu'à les envahir.

28

00:01:19,120 --> 00:01:21,956
Ça suffit, les chinoiseries.

29

00:01:22,791 --> 00:01:25,126
Déglinguons leur précieuse Muraille.

30

00:01:25,210 --> 00:01:28,046
Toutes ces armes interdites,
ça me rend dingue.

31

00:01:28,129 --> 00:01:30,757
Je ne parle que de ça à mon psy.

32

00:01:30,840 --> 00:01:33,927
- Niveau nucléaire, on a quoi ?
- Pas d'arme nucléaire.

33

00:01:34,010 --> 00:01:36,304
On peut revenir à nos moutons ?

34

00:01:36,387 --> 00:01:38,473
Qui a une proposition valable ?

35

00:01:38,556 --> 00:01:40,809
On plaisante, petite vieille. Putain !

36

00:01:40,892 --> 00:01:43,812
C'est pour se défouler,
ne fais pas ta mijaurée.

37

00:01:43,895 --> 00:01:45,814
Quoi ? Non !

38

00:01:45,897 --> 00:01:49,359
On doit mettre en œuvre
une de ces idées, voire plus !

39

00:01:49,442 --> 00:01:53,404
Allez ! Vous n'en avez pas marre
qu'on se fasse marcher dessus ?

40

00:01:56,199 --> 00:02:00,411
L'incident a eu lieu dans l'espace,
la réponse doit être spatiale.

41

00:02:00,495 --> 00:02:03,456
- J'ai consulté un avocat spatial.
- Tu déconnes ?

42

00:02:03,540 --> 00:02:06,376
- Ça n'existe pas.
- Et c'est moi, le couillon ?

43

00:02:06,459 --> 00:02:09,337
On a signé
un traité international de l'espace.

44

00:02:09,420 --> 00:02:11,923
La violence va à l'encontre de ce traité.

45

00:02:12,006 --> 00:02:14,968
Je m'occupe de la riposte.
Le Président sera ravi.

46

00:02:15,051 --> 00:02:17,428
Une riposte retentissante
et proportionnée.

47

00:02:17,512 --> 00:02:20,765
Je doute
que "proportionnée" suffise au Président.

48

00:02:21,599 --> 00:02:25,228
Bon, une riposte
un peu plus que proportionnée.

49

00:02:25,311 --> 00:02:27,939
J'ai constitué un groupe de réflexion

50

00:02:28,022 --> 00:02:31,484
pour déterminer la réaction appropriée.

51
00:02:31,901 --> 00:02:34,779
Dans l'idéal,
qu'aimeriez-vous voir sur la Lune ?

52
00:02:36,698 --> 00:02:39,325
Des recherches qui profitent à l'humanité.

53
00:02:40,660 --> 00:02:41,578
Et vous ?

54
00:02:41,661 --> 00:02:45,206
Quelque chose qui aide le monde entier
et qui vaille le coût.

55
00:02:46,457 --> 00:02:49,127
Que pourrait-il se passer de mal
sur la Lune ?

56
00:02:49,210 --> 00:02:50,503
Un exemple ?

57
00:02:51,504 --> 00:02:55,300
Un accident qui ferait un blessé.

58
00:02:55,633 --> 00:02:56,843
Ce serait regrettable.

59
00:02:57,343 --> 00:02:59,762
Vous seriez pour une guerre sur la Lune ?

60
00:03:01,264 --> 00:03:02,599
Ce serait aberrant.

61
00:03:02,682 --> 00:03:03,600
Vraiment ?

62
00:03:04,017 --> 00:03:05,894
Regardez donc cette vidéo.

63

00:03:09,230 --> 00:03:11,608
C'est notre drapeau ! Ce n'est pas fini.

64

00:03:17,155 --> 00:03:19,073
Personne ne nous respecte. Regardez.

65

00:03:19,157 --> 00:03:21,618
C'est notre pays qu'ils écrasent.

66

00:03:22,702 --> 00:03:24,495
Oui, il faut réagir.

67

00:03:24,579 --> 00:03:27,832
Pas une guerre,
mais on doit faire quelque chose.

68

00:03:27,916 --> 00:03:29,876
Super. Fantastique !

69

00:03:29,959 --> 00:03:32,795
Voyons où ça nous mène. Qui a des idées ?

70

00:03:32,879 --> 00:03:35,089
Une riposte du même niveau.

71

00:03:35,173 --> 00:03:38,134
Une farce. Genre, un graffiti !

72

00:03:38,218 --> 00:03:40,220
Continuez, c'est pas mal.

73

00:03:40,637 --> 00:03:41,888
On sonne à leur base.

74

00:03:42,055 --> 00:03:45,266
On laisse un sac enflammé
avec du caca dedans.

75

00:03:47,602 --> 00:03:49,437
- Mais le caca de qui ?
- Je vois.

76

00:03:49,520 --> 00:03:53,149
- Couvrir leur fusée de PQ !
- Du PQ sur la fusée ! J'adore.

77

00:03:53,233 --> 00:03:56,694
Il aura fallu un vieil homme blanc
pour trouver une idée !

78

00:03:56,778 --> 00:03:59,030
On la note. C'est parti !

79

00:04:15,880 --> 00:04:18,299
DÉBAUCHÉE

80

00:04:32,814 --> 00:04:34,691
Comment ça, pas de marteau ?

81

00:04:34,774 --> 00:04:36,442
On a bien dû en emporter.

82

00:04:36,526 --> 00:04:40,238
Non. Vos gros cerveaux de docteurs
n'ont pas pensé aux marteaux.

83

00:04:40,321 --> 00:04:43,783
Servez-vous d'une clé à molette
comme d'un marteau.

84

00:04:43,866 --> 00:04:46,536
On risque d'abîmer les clés à molette !

85

00:04:46,619 --> 00:04:48,997
On n'a ni brosse à dents ni déo,

86

00:04:49,080 --> 00:04:52,166
mais on a assez de tampons pour dix ans.

87

00:04:52,250 --> 00:04:55,753
Un instant.
Jeune homme, avec quoi creusez-vous ?

88

00:04:56,296 --> 00:04:58,715
Ici l'astrosoldat Obie Hanrahan.

89

00:04:58,798 --> 00:05:00,800
C'est une cuillère à glace lunaire

90

00:05:00,883 --> 00:05:03,594
à tête ajustable en forme de croissant.

91

00:05:03,678 --> 00:05:05,805
C'est une clé à molette, crétin !

92

00:05:05,888 --> 00:05:07,849
C'est quoi, ce sifflement ?

93

00:05:07,932 --> 00:05:11,102
Merde ! Réparez ce trou immédiatement

94

00:05:11,185 --> 00:05:12,562
ou vous allez mourir.

95

00:05:12,645 --> 00:05:15,106
Le scotch est dans le casier numéro 1.

96

00:05:15,189 --> 00:05:19,110
L'Agence spatiale chinoise
vient de publier une vidéo de leur base.

97

00:05:21,279 --> 00:05:23,031
Passez-la sur le grand écran.

98

00:05:29,412 --> 00:05:31,372
Ils ont combien d'oreillers ?

99

00:05:31,456 --> 00:05:33,291
Vu la gravité, c'est superflu.

100

00:05:34,834 --> 00:05:39,422
- Tu en as servi beaucoup comme ça ?
- "Tu en as servi beaucoup comme ça ?"

101

00:05:39,505 --> 00:05:40,965
Tu es soûle ?

102

00:05:43,259 --> 00:05:44,594
Bon. Tu es virée.

103

00:05:45,011 --> 00:05:46,262
Je préviens ton père ?

104

00:05:46,971 --> 00:05:48,222
Comme tu veux.

105

00:05:48,681 --> 00:05:49,766
Dis-lui.

106

00:05:49,849 --> 00:05:52,602
Il n'a aucune leçon à me donner.

107

00:06:00,902 --> 00:06:02,236
Voici le compte-rendu,

108

00:06:02,320 --> 00:06:04,030
ça va vous plaire.

109

00:06:04,113 --> 00:06:06,949
Les Chinois ont trois aérosols
de crème à raser

110

00:06:07,033 --> 00:06:08,451
et deux de laque.

111

00:06:08,534 --> 00:06:12,080
Si on inverse les embouts,
ils seront bien feintés.

112

00:06:12,163 --> 00:06:15,541
Ça ne suffit pas.
Ils ont écrasé le drapeau. Autre chose ?

113

00:06:15,625 --> 00:06:19,962
Vos sourcils ne sont pas populaires

chez les hommes et femmes de 6 à 45 ans.

114

00:06:20,046 --> 00:06:21,464
C'est quoi, ce sondage ?

115

00:06:21,547 --> 00:06:24,175
Ce n'est pas moi,
vos sourcils passionnent les foules.

116

00:06:24,258 --> 00:06:27,136
Les chefs d'État-major
demandent des nouvelles.

117

00:06:29,305 --> 00:06:30,473
Quoi de neuf ?

118

00:06:30,556 --> 00:06:31,808
Tous les médias du monde

119

00:06:31,891 --> 00:06:36,562
montrent un rover chinois
qui écrabouille notre tissu le plus sacré.

120

00:06:37,105 --> 00:06:39,357
Il faut une réaction militaire rapide.

121

00:06:43,319 --> 00:06:46,489
Vous pouvez attaquer leur base.
Qu'allez-vous faire ?

122

00:06:46,572 --> 00:06:48,658
Notre groupe de réflexion propose

123

00:06:48,741 --> 00:06:50,743
de les couvrir de mousse à raser.

124

00:06:51,327 --> 00:06:52,703
Et si ça ne suffit pas,

125

00:06:53,037 --> 00:06:56,416
on a aussi la possibilité
de les couvrir de PQ.

126

00:06:56,499 --> 00:06:59,877
Et de taguer "La Chine est nulle"
sur le mur de leur base.

127

00:07:00,920 --> 00:07:01,754
Ça vous va ?

128

00:07:04,090 --> 00:07:08,386
Il faut cramer leur base.
Pourquoi emmener un pyromane, sinon ?

129

00:07:11,139 --> 00:07:13,307
Pas pour de vrai, évidemment.

130

00:07:13,391 --> 00:07:15,685
Si, pour de vrai, évidemment !

131

00:07:15,768 --> 00:07:21,441
Les politiques en ont débattu
au plus haut niveau du gouvernement !

132

00:07:21,524 --> 00:07:23,276
On ne se laisse pas faire !

133

00:07:25,361 --> 00:07:29,407
Moi aussi, je veux me venger
de ces salopards communistes, mais...

134

00:07:29,824 --> 00:07:34,287
violer un traité en ripostant
par une destruction injustifiée

135

00:07:34,370 --> 00:07:38,499
et risquer la vie
de scientifiques non formés au combat...

136

00:07:40,084 --> 00:07:42,420
Ça enfreint la convention de Genève.

137

00:07:42,503 --> 00:07:43,838
Bon, écoutez.

138

00:07:43,921 --> 00:07:45,715

Je ne suis pas politicien,

139

00:07:45,798 --> 00:07:48,718

mais ce traité international européen ?

Soyons sérieux !

140

00:07:48,801 --> 00:07:52,513

Si on ne se fait pas prendre,
inutile d'avoir peur de la torture.

141

00:07:53,014 --> 00:07:56,184

Et si on continuait
de chercher des solutions créatives ?

142

00:07:56,267 --> 00:07:58,436

Détruire la base, c'est minable

143

00:07:58,519 --> 00:08:02,064

et c'est un crime de guerre,
ce qu'il vaut mieux éviter.

144

00:08:02,148 --> 00:08:04,734

Bon, vous avez vos ordres, Naird !

145

00:08:05,193 --> 00:08:07,111

Je veux une stratégie complète

146

00:08:07,195 --> 00:08:09,739

pour l'assaut de cette base chinoise.

147

00:08:09,822 --> 00:08:13,117

Je veux que ce soit magistral,
éclatant et au format PDF,

148

00:08:13,201 --> 00:08:14,994

je n'ai pas Word sur mon ordi.

149

00:08:18,706 --> 00:08:19,624

Putain !

150

00:08:22,543 --> 00:08:24,629
Voilà ce qu'ordonne la hiérarchie.

151

00:08:25,338 --> 00:08:27,006
Vous ne pouvez pas faire ça.

152

00:08:27,507 --> 00:08:30,635
On parle
de scientifiques et d'astronautes.

153

00:08:30,718 --> 00:08:32,595
Je n'ai pas le choix.

154

00:08:32,678 --> 00:08:37,517
Le site de notre alunissage
vient d'être nommé "Plaines de Mallory".

155

00:08:38,476 --> 00:08:40,561
C'est formidable. Félicitations.

156

00:08:40,645 --> 00:08:45,483
Merci. Mais il risque de devenir
le théâtre du premier massacre lunaire.

157

00:08:45,566 --> 00:08:47,902
Je ne veux pas
passer à la postérité ainsi.

158

00:08:47,985 --> 00:08:49,487
Personne ne veut ça.

159

00:08:50,488 --> 00:08:52,490
Ils finiront par entendre raison.

160

00:08:52,573 --> 00:08:53,824
C'est de l'esbroufe.

161

00:08:54,909 --> 00:08:57,954
Le prochain ravitaillement
n'est que dans un mois,

162

00:08:58,829 --> 00:09:02,833
ils auront le temps de se calmer
avant que les fusils n'arrivent.

163

00:09:17,682 --> 00:09:20,101
Capitaine Ali, ouvrez le casier numéro 5.

164

00:09:20,935 --> 00:09:23,145
- "Réserves d'oxygène" ?
- Ouvrez-le.

165

00:09:30,528 --> 00:09:33,155
On a quand même
des réserves d'oxygène, non ?

166

00:09:35,032 --> 00:09:36,450
Que doit-on en faire ?

167

00:09:36,534 --> 00:09:37,451
Je ne sais pas.

168

00:09:37,952 --> 00:09:40,329
Montrez aux autres comment s'en servir.

169

00:09:40,997 --> 00:09:42,665
Nettoyez-les et chargez-les.

170

00:09:45,876 --> 00:09:47,795
Charger des fusils.

171

00:09:48,212 --> 00:09:52,842
Quoi que je fasse,
je finis toujours par charger des fusils.

172

00:09:53,217 --> 00:09:55,803
Ça fait un bail
qu'on m'interdit d'y toucher.

173

00:09:55,886 --> 00:09:57,888
Pourvu que le général ait un plan.

174

00:09:58,639 --> 00:10:00,141

Et si les Chinois en ont ?

175

00:10:01,017 --> 00:10:03,060
Non. C'est un centre de recherche.

176

00:10:03,603 --> 00:10:04,520
Nous aussi.

177

00:10:07,982 --> 00:10:11,152
Vous aviez déjà chargé des fusils à bord ?

178

00:10:11,235 --> 00:10:14,614
Pas de brosses à dents,
mais des fusils, oui ?

179

00:10:14,697 --> 00:10:16,449
Vous m'avez menti, Naird !

180

00:10:16,532 --> 00:10:18,117
Général Naird.

181

00:10:18,576 --> 00:10:21,370
- C'était pour se défendre.
- Mon œil !

182

00:10:21,454 --> 00:10:24,999
Parfois, il faut répondre
à une provocation par la force !

183

00:10:25,082 --> 00:10:28,461
Neville Chamberlain ne l'a pas osé,
et Hitler a envahi la Pologne !

184

00:10:28,544 --> 00:10:31,255
Tout n'est pas
comme la Seconde Guerre mondiale !

185

00:10:31,339 --> 00:10:33,507
Et tout n'est pas comme le Vietnam !

186

00:10:33,591 --> 00:10:36,093
Je pensais que vous étiez un type bien,

187

00:10:36,177 --> 00:10:38,554
avec un petit côté John Wayne.

188

00:10:38,638 --> 00:10:42,516
Mais vous n'êtes pas John Wayne.
Vous êtes Wayne John !

189

00:10:43,601 --> 00:10:46,979
- Qui ?
- Wayne John !

190

00:10:47,438 --> 00:10:48,939
Un collègue d'IBM.

191

00:10:49,023 --> 00:10:50,900
Il volait des crayons.

192

00:10:50,983 --> 00:10:52,360
Mes crayons !

193

00:10:52,443 --> 00:10:55,404
Si vous avez
une once d'intégrité, démissionnez.

194

00:10:55,488 --> 00:10:58,658
Mon successeur sera bien pire !

195

00:10:58,741 --> 00:11:02,536
Je ne suis peut-être pas parfait,
mais je ne suis pas le pire.

196

00:11:02,620 --> 00:11:05,956
Vous le direz
à votre nouveau directeur scientifique.

197

00:11:06,040 --> 00:11:07,875
- Je démissionne.
- Adrian !

198

00:11:11,420 --> 00:11:14,298
Adrian !

199

00:11:14,382 --> 00:11:16,717
Rocky !

200

00:11:16,801 --> 00:11:17,718
J'ai bon ?

201

00:11:40,991 --> 00:11:42,535
Ça va, le voyeurisme ?

202

00:11:43,077 --> 00:11:45,621
Tu m' observes comme un pervers.

203

00:11:46,956 --> 00:11:50,334
Tu me regardes depuis longtemps ?
Quand je dors ?

204

00:11:51,127 --> 00:11:53,212
Tu voudrais que je te regarde ?

205

00:11:54,797 --> 00:11:57,341
Non, ce serait chelou. Je plaisantais.

206

00:11:58,551 --> 00:12:00,636
Ce n'est pas ce que dit ton pouls.

207

00:12:02,972 --> 00:12:04,557
Je pars au combat demain.

208

00:12:06,058 --> 00:12:09,603
Bref, je pensais que tu m'appelais

209

00:12:09,687 --> 00:12:12,314
pour me dire : "Je voulais que tu saches."

210

00:12:12,398 --> 00:12:13,357
Quoi ?

211

00:12:14,400 --> 00:12:15,776
"Je voulais que tu saches."

212

00:12:15,860 --> 00:12:19,321
Quand deux personnes se disent :
"Si on ne se revoit pas,

213

00:12:19,739 --> 00:12:21,157
je voulais que tu saches

214

00:12:22,992 --> 00:12:24,535
ce que je ressens."

215

00:12:28,205 --> 00:12:30,958
Toutes les communications
avec la salle de contrôle

216

00:12:31,041 --> 00:12:33,377
sont enregistrées pour la postérité.

217

00:12:35,171 --> 00:12:39,675
Je l'ignorais, M. le scientifique.
Message reçu. Je n'ai rien dit.

218

00:12:40,217 --> 00:12:43,220
M. le directeur scientifique,
Mallory a démissionné.

219

00:12:44,722 --> 00:12:45,556
Enfin...

220

00:12:46,474 --> 00:12:47,641
Bravo, d'un côté.

221

00:12:47,725 --> 00:12:50,561
Mais ça veut dire que je suis foutue.

222

00:12:51,228 --> 00:12:52,938
Non. Tu es une super-héroïne.

223

00:12:53,022 --> 00:12:54,732
Et la star de TikTok.

224

00:12:55,524 --> 00:12:56,609

Quoi ?

225

00:12:57,067 --> 00:12:59,612
Enfin un renvoi sur la Lune.
Bordel de merde.

226

00:13:02,198 --> 00:13:06,285
Ce n'est même pas dans le top dix
des trucs bizarres de cette journée.

227

00:13:07,536 --> 00:13:08,954
Merci de me l'avoir montré.

228

00:13:10,664 --> 00:13:13,626
- Je voulais que tu saches.
- Que je suis un même ?

229

00:13:13,709 --> 00:13:16,712
Juste au cas où on ne se reverrait pas,

230

00:13:17,296 --> 00:13:18,798
je voulais que tu saches.

231

00:13:25,638 --> 00:13:27,139
- Merci.
- De rien.

232

00:13:30,851 --> 00:13:32,770
Il y a de la sauce ?

233

00:13:36,524 --> 00:13:37,566
J'ai oublié.

234

00:13:38,442 --> 00:13:39,318
Pas grave.

235

00:13:39,401 --> 00:13:42,655
Il y a du fromage ou de la salade ?

236

00:13:45,991 --> 00:13:48,244
Tu m'avais dit que tu cuisinais bien.

237

00:13:49,620 --> 00:13:51,622
Désolée. Je ne peux pas manger ça.

238

00:13:52,081 --> 00:13:53,916
Je n'ai plus deux ans.

239

00:13:53,999 --> 00:13:55,000
Désolé.

240

00:13:55,084 --> 00:13:56,502
Je suis perturbé.

241

00:13:56,585 --> 00:13:59,129
- Pourquoi ?
- Adrian Mallory a démissionné.

242

00:13:59,630 --> 00:14:01,799
Pourquoi ? Tu lui as fait à manger ?

243

00:14:03,634 --> 00:14:07,012
Il n'a pas apprécié
une décision militaire.

244

00:14:08,013 --> 00:14:10,224
Il fait beaucoup de caprices, non ?

245

00:14:10,307 --> 00:14:12,476
Parfois, mais pas ce coup-ci.

246

00:14:13,477 --> 00:14:16,355
Il reviendra si tu changes ta décision ?

247

00:14:17,273 --> 00:14:18,983
Impossible. C'était un ordre.

248

00:14:21,569 --> 00:14:25,656
Tu fais quoi ? Arrête.
Je ne te laisserai pas manger ça.

249

00:14:25,739 --> 00:14:27,741
- C'est presque cru.

- Ça croque.

250

00:14:27,825 --> 00:14:28,909
Bon sang ! Tiens.

251

00:14:34,248 --> 00:14:38,043
Je ne peux pas être soûl
pour ce que je risque de devoir faire.

252

00:14:38,127 --> 00:14:41,213
Si tu t'en fais pour le sexe,
ça me va si tu es éméché.

253

00:14:45,384 --> 00:14:48,762
Je dois être prêt
à envoyer des soldats au combat.

254

00:14:50,097 --> 00:14:51,473
Je ne peux rien dire.

255

00:14:56,687 --> 00:14:58,105
Je ne sais pas quoi faire.

256

00:15:04,278 --> 00:15:05,821
Avant notre premier dîner,

257

00:15:06,530 --> 00:15:08,699
tu m'as parlé de ta femme.

258

00:15:09,199 --> 00:15:11,744
En sachant
que ça risquait de me faire peur.

259

00:15:12,161 --> 00:15:14,788
Tu étais incapable
de faire un choix immoral.

260

00:15:15,789 --> 00:15:17,249
Je te fais confiance.

261

00:15:19,209 --> 00:15:21,754
Et si je ne sais pas

quel choix est moral ?

262

00:15:25,591 --> 00:15:26,508
Tu le sais.

263

00:15:27,343 --> 00:15:28,177
Pas vrai ?

264

00:15:38,103 --> 00:15:39,355
Aidez-moi à désobéir.

265

00:15:47,112 --> 00:15:48,530
C'est ma spécialité.

266

00:15:49,281 --> 00:15:52,534
Je rejette l'autorité depuis mes 13 ans.

267

00:15:56,789 --> 00:15:58,248
Je vais vous apprendre

268

00:15:58,332 --> 00:16:02,127
l'arme la plus subversive au monde :
le ton passif-agressif.

269

00:16:02,211 --> 00:16:03,504
Je déteste ça.

270

00:16:03,587 --> 00:16:04,463
Bien sûr,

271

00:16:04,546 --> 00:16:08,217
en tant qu'homme blanc hétéro,
vous employez d'autres armes.

272

00:16:08,300 --> 00:16:12,096
Mais nous autres,
nous devons désobéir plus subtilement

273

00:16:12,179 --> 00:16:13,555
pour ne pas être punis.

274

00:16:13,639 --> 00:16:15,724
Vraiment palpitant, continuez.

275
00:16:15,808 --> 00:16:18,477
Non, ça,
c'est du sarcasme, c'est différent.

276
00:16:18,852 --> 00:16:20,771
Dans cette situation,

277
00:16:20,854 --> 00:16:24,233
vous pouvez dire
que vous obéissez aux ordres,

278
00:16:24,316 --> 00:16:25,985
mais oublier de le faire,

279
00:16:26,068 --> 00:16:28,862
ou les interpréter de manière créative.

280
00:16:28,946 --> 00:16:31,615
"Casser de la faïence" a plusieurs sens.

281
00:16:31,699 --> 00:16:35,202
Si ça ne marche pas,
vous pouvez feindre l'incompétence,

282
00:16:35,285 --> 00:16:36,578
ce qui sera facile.

283
00:16:36,662 --> 00:16:38,539
Ça explique l'attitude de Brad.

284
00:16:38,622 --> 00:16:39,915
Pas complètement.

285
00:16:43,502 --> 00:16:45,671
SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE

286
00:16:46,088 --> 00:16:47,965
- Que fait-on ?
- Je m'en charge.

287

00:16:48,048 --> 00:16:48,966
Il s'en charge.

288

00:16:49,883 --> 00:16:52,886
Avant de commencer,
je préfère vous prévenir :

289

00:16:52,970 --> 00:16:55,848
je n'ai presque plus de batterie,
ça risque de couper.

290

00:16:55,931 --> 00:16:57,975
Voici l'état de la situation.

291

00:16:58,684 --> 00:16:59,560
Bien joué.

292

00:17:00,060 --> 00:17:01,854
Ignorez tous les appels.

293

00:17:08,277 --> 00:17:10,112
Mon Dieu !

294

00:17:11,113 --> 00:17:12,906
Putain de merde !

295

00:17:21,123 --> 00:17:22,458
Vous avez une clope ?

296

00:17:25,502 --> 00:17:26,670
Achètes-en.

297

00:17:27,296 --> 00:17:28,172
Je pourrais.

298

00:17:29,048 --> 00:17:30,340
J'ai pas envie.

299

00:17:37,181 --> 00:17:38,057
Tu sais quoi ?

300
00:17:39,016 --> 00:17:40,434
Viens, et je te la file.

301
00:17:41,602 --> 00:17:43,937
DISPARU
À LA STATION-SERVICE DE WILD HORSE

302
00:17:46,106 --> 00:17:47,816
Viens, on va à une fête.

303
00:17:53,739 --> 00:17:54,615
Et puis merde.

304
00:18:19,598 --> 00:18:20,432
Je sais.

305
00:18:20,766 --> 00:18:24,436
Pékin accueille
les Jeux olympiques d'hiver en 2022.

306
00:18:24,520 --> 00:18:25,437
On boycotte.

307
00:18:25,521 --> 00:18:26,814
Pour les laisser gagner ?

308
00:18:26,897 --> 00:18:29,775
Non, la Chine est nulle en sports d'hiver.

309
00:18:29,858 --> 00:18:31,777
Mais la Norvège serait ravie.

310
00:18:32,569 --> 00:18:34,238
Pensons comme un criminel.

311
00:18:34,321 --> 00:18:36,615
On cherche un acte
plus méchant qu'une farce,

312
00:18:36,698 --> 00:18:39,660

mais moins violent
qu'un home-jacking avec meurtre.

313

00:18:39,743 --> 00:18:42,412
Ligoter la famille
et dire qu'on va les tuer.

314

00:18:42,496 --> 00:18:45,040
Ils vivront dans la peur pour toujours.

315

00:18:45,749 --> 00:18:48,961
Bordel, je comprends
que mes chiens aient peur de vous.

316

00:18:51,171 --> 00:18:52,422
Pardon, mon général.

317

00:18:52,506 --> 00:18:54,800
Un appel du secrétaire à la Défense.

318

00:18:56,009 --> 00:18:56,885
Fait chier !

319

00:18:57,261 --> 00:18:59,346
Bon, dites-lui que j'arrive.

320

00:18:59,429 --> 00:19:00,639
Faites-le patienter.

321

00:19:01,640 --> 00:19:03,559
- Vous allez dire quoi ?
- Rien.

322

00:19:03,642 --> 00:19:06,145
Je vais me bâfrer jusqu'à en vomir.

323

00:19:22,244 --> 00:19:24,496
Vous pouvez me laisser ici,

324

00:19:24,580 --> 00:19:26,540
ce sera très bien.

325
00:19:29,668 --> 00:19:30,502
Les gars !

326
00:19:31,879 --> 00:19:33,255
Laissez-moi descendre !

327
00:19:34,673 --> 00:19:36,008
Ohé !

328
00:19:36,758 --> 00:19:38,552
Laissez-moi descendre !

329
00:19:40,179 --> 00:19:41,597
Vous déconnez ou quoi ?

330
00:19:45,809 --> 00:19:48,604
Ça va pas ?
Vous ne m'avez pas entendue gueuler ?

331
00:20:09,291 --> 00:20:10,500
Ils nous ignorent.

332
00:20:10,584 --> 00:20:12,294
Où est Grabaston ?

333
00:20:12,377 --> 00:20:14,046
Dans les airs, paré à foncer !

334
00:20:14,546 --> 00:20:17,716
Grand Aigle va remplacer Gros Dodo !

335
00:20:17,799 --> 00:20:19,843
J'ai aimé ce que vous avez dit.

336
00:20:19,927 --> 00:20:21,803
J'aimerais être à votre place.

337
00:20:22,721 --> 00:20:23,555
Merci.

338

00:20:24,389 --> 00:20:27,684
Quand on s'est rencontrés,
vous avez désobéi à un ordre.

339

00:20:29,144 --> 00:20:30,896
Je m'en souviens très bien.

340

00:20:31,480 --> 00:20:33,357
Aujourd'hui, je pense faire pareil.

341

00:20:34,900 --> 00:20:37,027
Cette conversation est enregistrée.

342

00:20:40,447 --> 00:20:45,410
La génération qui a gagné la guerre
a connu de telles horreurs

343

00:20:45,494 --> 00:20:50,332
que pendant longtemps,
elle a pris des décisions plutôt bonnes.

344

00:20:52,042 --> 00:20:56,171
Si on oublie l'histoire,
on se condamne à reproduire nos erreurs.

345

00:20:56,880 --> 00:20:59,007
Si on oublie les ravages de la polio,

346

00:20:59,341 --> 00:21:00,926
on arrête de se vacciner.

347

00:21:02,261 --> 00:21:06,390
Si on oublie les ravages de la guerre,
on se met à jouer les fiers-à-bras.

348

00:21:08,016 --> 00:21:09,935
Notre ennemi, c'est l'arrogance.

349

00:21:14,356 --> 00:21:18,193
Angela, il y a des ressorts et des boulons

350

00:21:18,277 --> 00:21:20,279

dans ces fusils

351

00:21:20,362 --> 00:21:23,031
qui vous seront utiles
pour construire l'habitat.

352

00:21:23,115 --> 00:21:26,702
Démontez-les
et donnez les pièces détachées à Eddie.

353

00:21:27,244 --> 00:21:32,708
Vous m'ordonnez de démonter les fusils,
ce qui les rendra inutilisables.

354

00:21:32,791 --> 00:21:33,750
Exactement.

355

00:21:36,962 --> 00:21:40,257
Vous jouez avec le feu, mon général.

356

00:21:58,734 --> 00:21:59,693
Votre passe ?

357

00:22:01,611 --> 00:22:03,071
Pousse-toi, troufion.

358

00:22:03,655 --> 00:22:07,784
Je ne peux vous laisser entrer
que si vous avez un passe.

359

00:22:08,201 --> 00:22:10,162
Tu veux mon passe ? Le voilà.

360

00:22:17,377 --> 00:22:19,588
Et une pièce d'identité avec photo.

361

00:22:21,006 --> 00:22:23,550
Passeport,
carte de fidélité du supermarché.

362

00:22:24,009 --> 00:22:25,260
Allez la chercher...

363

00:22:25,344 --> 00:22:26,803
Arrêtez-moi ce couillon.

364

00:22:26,887 --> 00:22:27,763
Avec plaisir.

365

00:22:37,981 --> 00:22:42,402
Tu as l'ordre d'ordonner une attaque,
et je t'ordonne d'obéir à cet ordre.

366

00:22:42,486 --> 00:22:44,154
Tu n'as pas d'ordre à me donner.

367

00:22:44,237 --> 00:22:46,615
Je vais compter jusqu'à 125.

368

00:22:46,698 --> 00:22:47,949
Trois, ça suffira.

369

00:22:48,033 --> 00:22:51,411
Ça te donnera le temps de réfléchir.

370

00:22:51,661 --> 00:22:52,871
C'est immoral, Kick.

371

00:22:53,205 --> 00:22:54,790
Et tu le sais.

372

00:22:54,873 --> 00:22:56,458
Je m'en bats les couilles.

373

00:22:57,209 --> 00:22:58,085
Arrêtez-le.

374

00:22:59,753 --> 00:23:03,131
Si tu essaies de t'enfuir,
on te tire dans le dos.

375

00:23:06,134 --> 00:23:08,136
Passez-moi le responsable.

376

00:23:08,220 --> 00:23:09,971
C'est la capitaine Ali.

377

00:23:11,598 --> 00:23:14,684
Je vous ordonne
d'attaquer la base chinoise.

378

00:23:14,768 --> 00:23:20,107
Impossible. Les fusils sont hors d'usage.
On s'en est servi pour la plomberie.

379

00:23:20,190 --> 00:23:22,901
Naird... C'est de la trahison.

380

00:23:22,984 --> 00:23:25,612
C'est de la désobéissance civile, nuance.

381

00:23:26,279 --> 00:23:29,241
Il y a bien autre chose
qui puisse servir d'arme.

382

00:23:29,324 --> 00:23:31,743
On a tout plein de clés à molette.

383

00:23:31,827 --> 00:23:34,663
Les têtes d'œuf
en ont empaqueté des tonnes.

384

00:23:34,746 --> 00:23:37,207
Allez les chercher.
Les grosses en priorité.

385

00:23:37,791 --> 00:23:39,334
Où est le général Naird ?

386

00:23:39,418 --> 00:23:40,961
J'ai pris sa place.

387

00:23:41,628 --> 00:23:43,505
À vos clés à molette !

388

00:23:44,923 --> 00:23:48,093
On dirait bien qu'on n'a pas le choix.

389

00:23:49,344 --> 00:23:50,429
Préparez-vous.

390

00:23:51,138 --> 00:23:52,055
Objectif Lune.

391

00:23:53,140 --> 00:23:54,558
Objectif Lune.

392

00:24:00,355 --> 00:24:01,189
Julio !

393

00:24:02,023 --> 00:24:02,941
Ton scaphandre.

394

00:24:58,121 --> 00:24:59,998
Ma puce, tu tombes mal.

395

00:25:00,081 --> 00:25:03,627
Je suis dans le désert
avec des types chelous.

396

00:25:04,628 --> 00:25:07,214
Ça n'a pas l'air d'une bonne idée.

397

00:25:07,297 --> 00:25:08,924
Tu manques de discernement.

398

00:25:09,007 --> 00:25:12,093
Je sais, tu as raison.
Tu peux venir me chercher ?

399

00:25:12,177 --> 00:25:14,221
Tu m'as dit de compter sur toi.

400

00:25:14,304 --> 00:25:17,432
Je sais, mais je ne peux pas venir.

401

00:25:17,516 --> 00:25:18,600
J'ai été arrêté.

402

00:25:19,267 --> 00:25:20,977
Quoi ? Non, c'est maman, ça.

403

00:25:21,061 --> 00:25:22,312
Oui, je sais.

404

00:25:22,395 --> 00:25:24,439
Moi aussi. Désolé.

405

00:25:25,565 --> 00:25:29,236
Génial ! Deux parents taulards
et je n'ai pas le droit de me tatouer.

406

00:25:29,319 --> 00:25:30,278
Ma chérie !

407

00:25:30,695 --> 00:25:31,571
Merde !

408

00:25:35,408 --> 00:25:36,284
Bon.

409

00:25:45,293 --> 00:25:47,170
C'est Erin. Tu peux venir ?

410

00:25:47,254 --> 00:25:49,381
Non, je suis avec ton père.

411

00:25:49,881 --> 00:25:51,967
- On m'a arrêté aussi.
- Bordel !

412

00:25:57,264 --> 00:25:58,390
VÉHICULE INCONNU

413

00:26:19,703 --> 00:26:22,581
Je tiens à dire
que je m'oppose à cette action.

414

00:26:22,664 --> 00:26:23,873
C'est bien noté ?

415

00:26:25,542 --> 00:26:27,252
C'est à Kick d'assumer.

416

00:26:31,131 --> 00:26:34,050
On ne peut pas laisser faire ça.
Tony, avec moi.

417

00:26:36,678 --> 00:26:38,597
Je suis le Dr Adrian Mallory,

418

00:26:38,680 --> 00:26:42,684
l'ancien directeur scientifique
de la Space Force.

419

00:26:43,101 --> 00:26:46,521
Si le monde n'empêche pas cette folie,

420

00:26:46,605 --> 00:26:49,441
je vais m'immoler ici même !

421

00:26:49,524 --> 00:26:51,359
Le monde est pendu à vos lèvres.

422

00:26:51,818 --> 00:26:55,780
Je vous laisse une chance
de changer le cours des choses !

423

00:26:55,864 --> 00:26:57,407
Ne faites pas ça.

424

00:26:57,490 --> 00:26:59,993
N'essayez pas de m'en empêcher, Brad !

425

00:27:00,076 --> 00:27:01,453
Ma décision est prise !

426

00:27:01,953 --> 00:27:04,789

D'accord, vous avez plus de cran que moi.

427

00:27:04,873 --> 00:27:05,707
Attendez.

428

00:27:06,249 --> 00:27:07,751
Ne... Adieu !

429

00:27:09,169 --> 00:27:12,339
- C'est de l'essence ?
- Oui, c'est du pétrole.

430

00:27:12,422 --> 00:27:14,382
Commencez par vous en asperger.

431

00:27:14,466 --> 00:27:17,344
Je fais ça tout de suite ?

432

00:27:20,805 --> 00:27:21,765
Mince !

433

00:27:22,265 --> 00:27:24,059
Je peux vous aider.

434

00:27:24,142 --> 00:27:27,020
Merci, mais vous savez quoi ?

435

00:27:27,729 --> 00:27:32,442
Je pense que le message est passé.

436

00:27:32,859 --> 00:27:35,987
Soyons réalistes. Je pense que ça suffira.

437

00:27:36,071 --> 00:27:38,323
- Ça ira.
- Tant qu'on a l'essence...

438

00:27:38,406 --> 00:27:41,368
Je sais, mais ça ira. Merci.

439

00:27:42,202 --> 00:27:45,622

Je suis dans la merde.
Papa et mon seul ami ne servent à rien.

440
00:27:46,039 --> 00:27:48,458
Ne me dis pas ça, je ne peux rien faire.

441
00:27:48,541 --> 00:27:49,751
Merde, quoi !

442
00:27:49,834 --> 00:27:51,169
Maman, j'ai peur.

443
00:27:54,339 --> 00:27:56,758
Tu vas devoir te débrouiller seule.

444
00:28:18,488 --> 00:28:19,364
Merde.

445
00:28:48,977 --> 00:28:52,856
- Vous avez un briquet dans la poche ?
- Ou je vous fais de l'effet ?

446
00:28:52,939 --> 00:28:53,773
Quoi ?

447
00:28:55,066 --> 00:28:55,984
J'en ai un.

448
00:29:01,990 --> 00:29:02,949
Bien.

449
00:29:28,725 --> 00:29:29,601
Merde.

450
00:29:49,120 --> 00:29:49,954
Merde !

451
00:30:18,608 --> 00:30:20,777
Du vélo sans casque ? Tu es folle ?

452
00:30:20,860 --> 00:30:22,111

Je sais, désolée.

453

00:30:22,195 --> 00:30:26,241
- Alors, je suis là pour toi ou non ?
- J'avoue. Tu es mon héros.

454

00:30:40,088 --> 00:30:41,339
Ça a l'air désert.

455

00:30:48,555 --> 00:30:49,597
C'est parti.

456

00:30:51,808 --> 00:30:55,103
Attends. C'est quoi,
en bas, dans cette rigole ?

457

00:30:58,231 --> 00:30:59,691
Merde alors !

458

00:31:13,705 --> 00:31:16,457
Je me suis évadée pour te sauver !

459

00:31:17,125 --> 00:31:18,126
Mon amour !

460

00:31:19,669 --> 00:31:21,129
Vous êtes géniaux !

461

00:31:26,050 --> 00:31:27,260
Voici Louise.

462

00:31:28,011 --> 00:31:29,470
Elle m'a beaucoup aidée.

463

00:31:30,930 --> 00:31:31,931
Super !

464

00:31:33,308 --> 00:31:34,434
On est tous là.

465

00:31:35,977 --> 00:31:37,061

Même Louise.

466

00:31:51,910 --> 00:31:56,164
Dites au général Grabaston
qu'on a mis la base chinoise hors d'usage.

467

00:31:56,247 --> 00:31:58,207
On a détruit les systèmes vitaux,

468

00:31:58,291 --> 00:32:00,710
brisé les capsules de survie

469

00:32:00,793 --> 00:32:03,254
et relâché l'oxygène, selon ses ordres.

470

00:32:03,755 --> 00:32:05,882
Nous rentrons avec leurs vivres

471

00:32:05,965 --> 00:32:10,178
et nous accueillerons les scientifiques
dans notre base.

472

00:32:12,931 --> 00:32:13,890
Merde alors !

473

00:32:34,702 --> 00:32:35,787
On va faire quoi ?

474

00:32:38,831 --> 00:32:40,541
Vous avez un nouveau message.

475

00:32:41,084 --> 00:32:44,420
J'ai vu que vous vous étiez échappé.
C'est super. Bravo.

476

00:32:44,504 --> 00:32:46,547
Pour moi, vous n'êtes pas un traître,

477

00:32:46,631 --> 00:32:49,384
peu importe ce qui se dit.
Sans vous inquiéter,

478
00:32:49,467 --> 00:32:52,387
nos astrosoldats
sont un petit peu dans la merde.

479
00:32:52,470 --> 00:32:55,306
Si vous pouviez revenir nous aider,

480
00:32:55,390 --> 00:32:56,349
ce serait super.

481
00:32:56,432 --> 00:33:00,103
Enfin, si vous revenez,
vous serez traduit en cour martiale.

482
00:33:00,812 --> 00:33:01,646
Sacré dilemme.

483
00:33:01,729 --> 00:33:03,439
Je ne vous envie pas.

N SERIES
SPACE FORCE



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.